

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz on powiedział: Nie pójdzie mój syn z wami, bo jego brat umarł, a on jeden pozostał. Jeśli spotka go nieszczęście w drodze, którą pójdziecie, doprowadzicie moją siwiznę w bólu do szeolu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ojciec odpowiedział: Nie pójdzie mój syn z wami. Jego brat umarł. On jeden pozostał. Jeśli na waszej drodze spotka go nieszczęście, doprowadzicie mnie, osiwiąłego, w bólu do grobu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on powiedział: Mój syn nie pójdzie z wami, gdyż jego brat umarł i tylko on jeden został. Jeśli przydarzy mu się nieszczęście na drodze, którą pójdziecie, w żalu doprowadzicie mnie, osiwiąłego, do grobu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on rzekł: Nie pójdzie syn mój z wami, gdyż brat jego umarł, a on sam tylko został; a jeźliby nań przypadło co złego na drodze, którą pójdziecie, tedy doprowadzicie sędziwość moję z żalnością do grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale on rzekł: Nie pójdzie syn mój z wami. Brat jego umarł, a ten sam został. Jeśli mu się co przeciwnego przyda w ziemi, do której się bierzecie, tedy doprowadzicie szedziwość moje z żalnością do piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Jakub odpowiedział: Nie pójdzie syn mój z wami! Brat jego bowiem już nie żyje i on jeden tylko mi pozostał. Jeśli go spotka jakie nieszczęście, gdy pójdzie z wami, sprawicie, że moja siwizna zstąpi do Szeolu i to w wielkim żalu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale on rzekł: Nie pójdzie syn mój z wami, gdyż brat jego umarł, a on jeden tylko pozostał; jeźliby go więc spotkało co złego w drodze, którą pójdziecie, doprowadzicie mnie, osiwiąłego ze zmartwienia, do grobu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale on odpowiedział: Mój syn nie pójdzie z wami, bo jego brat umarł i tylko on jeden pozostał. Może go spotkać jakieś nieszczęście w drodze, w którą się udacie, i mnie osiwiąłego z żalu doprowadzicie do śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odrzekł: „Mój syn nie pójdzie z wami! Jego brat umarł i on jeden mi pozostał. Gdyby w drodze, w którą chcecie wyruszyć, spotkało go jakieś nieszczęście, przyczynilibyście się do tego, że jako starzec zstąpiłbym w smutku do krainy umarłych”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale [Jakub] odparł: - Syn mój z wami nie wyruszy! Brat jego nie żyje, on jeden mi został. Gdyby w drodze, w którą się wybieracie, spotkało go jakie nieszczęście, byłibyście sprawcami tego, że ja, starzec, w smutku odszedłbym do Szeolu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I odpowiedział [Jaakow]: Nie zejdzie mój syn z wami, bo jego brat nie żyje i on został sam. Przydarzy się

			nieszczęście w drodze, w którą się wybieriecie, i na starość sprowadzicie mnie do grobu przez rozpacz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав: Мій син не піде з вами, бо його брат помер і він сам один остався. І йому трапиться зло в дорозі, якою лиш підете, і зведете мою старість зі смутком до аду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jakób powiedział: Mój syn nie pójdzie z wami, gdyż umarł jego brat, a on sam jeden pozostał; więc gdyby na drodze, którą pójdzie, spotkało go nieszczęście, to z żalością strącicie do grobu mą siwiznę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on rzekł: "Mój syn nie pójdzie z wami, gdyż jego brat umarł i on został sam. Gdyby w drodze, którą pójdziecie, przydarzył mu się śmiertelny wypadek, to moją siwiznę sprowadzilibyście w smutku do Szeolu".